

# 《美学理论视野中的文学翻译研究》

## 图书基本信息

书名：《美学理论视野中的文学翻译研究》

13位ISBN编号：9787506824613

10位ISBN编号：7506824612

出版时间：2013-1

出版社：胡兆云 中国书籍出版社 (2013-01出版)

作者：胡兆云

页数：267

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《美学理论视野中的文学翻译研究》

## 内容概要

《美学理论视野中的文学翻译研究》简介：中国正值开放盛期，翻译的作用不言自喻。但长期以来，中国的翻译一直存在许多问题，译文质量不高，甚至笑话百出，亟需认真对待，切实改进。

胡兆云所著的《美学理论视野中的文学翻译研究》旨在与同行同道共同探讨翻译问题，进行翻译批评，本着有一分热发一分光的精神，评论翻译、探讨翻译，提醒译界内外涉译社会注意翻译，为改进翻译质量、发展翻译事业尽绵薄之力。

翻译是一个艰巨的工程，不是一般人想当然认为的那样简单，对此全社会需要加强认识。提高翻译质量，全社会需要加强努力。

# 《美学理论视野中的文学翻译研究》

## 作者简介

胡兆云，厦门大学外文学院教授，文学博士，厦门大学外文学院副院长，厦门大学双语词典与双语语言文化研究中心副主任，国际翻译与跨文化研究协会（IATIS）会员，福建省翻译协会理事，福建省外文学会理事，中国翻译协会第四届理事，中国行为法学会法律语言研究会理事。教学与研究领域：翻译学、语言学、双语词典编纂学、跨文化交际学。承担省部级等科研项目10余项，主持汉英翻译福建省省级精品课程建设。发表学术论文30余篇。出版著作、译著20余部，包括《翻译：批评与展望》、《语言接触与英汉借词研究》、《美学理论视野中的文学翻译研究》、A New View of the Organism（《新生物观》）、《社会语言学演讲录》（合译）、The Wonders of China（《中华之最》，合译）。1991、1992年由教育部派遣赴瑞典、挪威担任学术翻译和国际会议同声传译，2009年夏赴英国威斯敏斯特大学（University of Westminster）访学。获奖20余项，包括教育部第三届霍英东教育基金会高等院校青年教师奖。

# 《美学理论视野中的文学翻译研究》

## 书籍目录

引言第一章 当代表现论美学与文学作品的可译性 1.1 翻译的不可能性 1.2 翻译的相对可能性第二章 语言与翻译本质的美学阐释 2.1 语言的本质 2.2 翻译的本质是解释第三章 理解本体理论、理解的历史性与文学翻译中的理解 3.1 理解本体理论与文学翻译中的理解 3.2 理解的历史性——理解的“前结构”与文学翻译的理解及译者素质准备 3.3 “解释学循环”与文学翻译的理解及译文修改第四章 理解的历史性与文学翻译中的误读与误译阐释 4.1 理解的历史性和误读与误译的必然性 4.2 误读与误译的理解历史性缘由 4.3 历史性纠误及消极性和积极性误读与误译第五章 理解本体理论、效果历史与文学翻译中的重译现象阐释 5.1 理解本体理论与文学翻译中的重译 5.2 效果历史与文学作品的重译 5.3 美国Declaration of Independence汉语重译例析第六章 当代符号学及互文性理论与文学翻译阐释 6.1 当代符号学与文学翻译阐释 6.2 互文性理论与文学翻译阐释第七章 美学接受理论、人类“共通感”和灵感论与文学翻译中的增减法、异化法和灵感现象阐释 7.1 当代解释学美学的接受理论与文学翻译增减法阐释 7.2 康德的人类“共通感”与文学翻译中的异化法阐释 7.3 柏拉图、黑格尔灵感论与文学翻译中的灵感现象阐释结语附录1 Declaration of Independence汉译1(1838年)附录2 Declaration of Independence汉译2(1901年5月)附录3 Declaration of Independence汉译3(1911年5月)附录4 Declaration of Independence汉译4(1911年11月)附录5 Declaration of Independence汉译5(1912年1月)附录6 Declaration of Independence汉译6(1918年7月)附录7 Declaration of Independence汉译7(1957年7月)附录8 Declaration of Independence汉译8(1979年7月)附录9 Declaration of Independence汉译9(1980年11月)附录10 Declaration of Independence汉译10(1985年2月)附录11 Declaration of Independence汉译11(1993年7月)附录12 Declaration of Independence汉译12(2000年3月)附录13 Declaration of Independence汉译13(2004年1月)参考文献致谢

# 《美学理论视野中的文学翻译研究》

## 编辑推荐

胡兆云所著的《美学理论视野中的文学翻译研究》将文学翻译放在美学理论视野中进行研究，将研究深化、系统化，扩展到一些新的领域。对于文学翻译中的问题，本书以相关的美学理论进行分析、解释，给出充分的理论解答，提出美学理论的阐释观点，为问题的解决提供理论依据。本书将理论与实证相结合，对于许多理论观点，均以翻译实例、翻译家的经验相印证，证实理论的可信度。美学理论可以对文学翻译中许多问题的产生作出解释，同时也可以对这些问题的处理提供对策，为正确对待这些问题提供参考。

# 《美学理论视野中的文学翻译研究》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)